

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА У БОЛГАРСКИХ СТУДЕНТОВ И СООТВЕТСТВЕННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

Фу Ли

При освоении китайского языка на начальном этапе обучения, особый упор необходимо делать на фонетику. Студенты очень должны стараться подражать произношению преподавателя, что позволит им в будущем правильно изъясняться, используя китайский разговорный язык. В данной статье излагаются рекомендации для использования в педагогической практике, способствующие эффективному обучению болгарских студентов инициалей, финалей, тонов и мелодике языка. Также объясняется, каким образом избежать наиболее распространённых ошибок, возникающих у болгарских студентов, при изучении китайского разговорного языка.

1. Часто встречающиеся речевые ошибки

Студенты любой национальности, при обучении иностранной разговорной речи, допускают однотипные ошибки. Китайский язык не является исключением. Учитывая это, занятия можно проводить целенаправленно. Это поможет достигнуть очень хороших результатов у обучающихся. В тоже время у разных студентов могут возникать речевые ошибки, не поддающиеся обобщению. Студентам необходимо почувствовать разницу в звучании при восприятии китайской речи на слух и самостоятельном произношении. Ошибки, возникающие при восприятии китайской речи на слух, и ошибки, возникающие при произношении, могут быть связаны, а могут быть и не связаны между собой. Анализируя ошибки, возникающие при прослушивании учебного материала и ошибки, возникающие при его чтении, можно найти правильный способ помочь студентам исправлять подобные ошибки.

1.1. Слуховая погрешность

Неправильное восприятие студентами китайского произношения на слух, может быть не связано с ошибками, возникающими при само-

стоятельном произношении. Подобные ошибки сплошь и рядом возникают у учащихся в начале обучения фонетике языка. На ошибки, возникающие при восприятии на слух, влияет непривычная фонетика китайского языка. На ошибки по отношению произношения, в первую очередь, влияют попытки студентов навязать звукам китайского языка, несвойственную им артикуляцию родного языка. Эти группы ошибок можно легко исправить с помощью упражнений и тренировок. Перечислим несколько самых типичных ошибок, возникающих при написании диктанта.

1.1.1. Инициали

Примеры:

q-t-j qì chuàng - tí chuàng - jì chuàng;

ch-q chuàng-quàng chū - qū;

c-z cāo-zāo; **t-d** tí-dì ; **p-h** pēng pài-pēng hǎi.

1.1.2. Финали

Примеры: biao **bing**-biao bìn; **uan-un** yuán-yùn; **ian-in** lián-lìn;

i-in yuán yì-yuán yìn; pēn-pēng dài-dè.

1.1.3. Тоны

Обычно, при обучении студенты путают второй тон с четвертым, второй тон – с третьим и первый тон – с четвертым.

Среди всех возникающих фонетических ошибок, ошибки тона занимают половину и более случаев.

1.2. Ошибки, возникающие при произношении

Исправление ошибок, возникающих при произношении, является ключевым в обучении.

Если такие ошибки не исправлять своевременно, у обучаемого может сложиться привычка к неправильному произношению. Тогда эти ошибки будет труднее исправить. Поэтому необходимо понять причину ошибки, чтобы правильно подобрать упражнения для тренировки и произношения.

1.2.1. Ошибки, возникающие из-за отсутствия соответствующих звуков в родном языке

an-ань; ang-ан; ban-бань; bang-бан; ben-бэнь;

Пример: Фонема “ng”. Когда студенты произносят фонему “ng”, часто происходит её разделение на “n” и “g”. При этом звук “g” отделяется от остального слога. “bang” произносится как “ban-g”.

1.2.2. Ошибки, возникающие из-за похожих друг на друга разных звуков.

Примеры: “i” “e” ошибочно произносятся как отделяющий “ь”, обычно “shi” произносится как “she”, “si” произносится как “se”.

1.2.3. Ошибки, возникающие из-за схожей артикуляции.

Студенты обычно путаются в пяти парах согласных, противопоставленных по наличию и отсутствию придыхания: “b-p”, “g-k”, “d-t”, “zh-ch”, “z-c”, “j-q”.

Для каждой пары место артикуляции одно и то же, только при произнесении “p, t, k, ch, q, c” воздушная струя выдыхается с силой, откуда и происходит название “придыхательные”, а при произнесении “b d g zh j z” воздушная струя выходит со взрывом, но без придыхания, поэтому эти звуки и называются “непридыхательными”.

Звуки каждой пары одинаковы по месту образования: “b” и “p” – двугубные; “d” и “t” – переднеязычные; “z” и “c” – переднеязычный; “zh” и “ch” – нёбный звук; “j” и “q” – среднеязычный звук; “g” и “k” – заднеязычный звук.

Общие причины ошибок, возникающие при произнесении — неточное положение речевых органов, а также отсутствие практики и опыта произношения, необходимых для овладения китайским языком.

Итак, для правильного определения метода необходимо длительная тренировка.

2. Метод для тренировки фонетики

При обучении разговорному китайскому языку, уметь правильно услышать и уметь правильно произнести – две важные задачи. Ключом для овладения правильным произношением, является тренировка артикуляционного аппарата.

Выбор правильных методов тренировки поможет студентам, как можно скорее исправить их ошибки. Такие тренировки особенно важны, если у студентов не было возможности получения разговорной практики.

2.1. Тренировка артикуляции рта.

2.1.1. Тренировка округлого положения губ.

Часто, при произношении студенты не достигают требуемого результата, недостаточно округляя губы. Примером могут служить: (shuai), (yue).

Для обеспечения стойкого результата, необходимо выработать у студентов привычку к округлому положению губ, при произношении этих звуков.

2.1.2. Тренировка правильности открывания и закрывания рта.

Положение открытого рта должно быть такое же, как в момент зевка. Положение закрытого рта должно быть аналогичным положению при откусывании яблока. Недостаточное открывание рта является причиной неточного произношения.

2.1.3. Тренировка правильной артикуляции языка.

Кончик языка находится рядом с нижними зубами, и постепенно приподнимается вверх.

Затем перемещается влево, вправо, вверх внутри полости рта, касаясь его стенок. Около передних зубов – вверх и вниз, совершая круговые движения. Кончик языка высовывается наружу за пределы рта, вытягиваясь вперед и двигаясь влево и вправо, вверх и вниз.

2.2. Тренировка достижения резонанса при произнесении звуков

Не последнюю роль играет резонанс при произнесении некоторых звуков, во время произнесения которых, носовая полость должна быть закрыта и не является источником звука. Примером могут являться слоги:

ba da ga pa ta ka peng pa pi pu pa pi pu pai

2.3. Тренировка резонанса при произнесении носовых звуков

Резонанс при произнесении носовых достигается посредством мягкого нёба. Помочь в освоении может тренировка произношения носовых согласных m, n, ng. Возможно одновременно тренировать произношение нескольких согласных. Например:

(1) ma, mi, mu, na, ni, nua

(2) Ma ma, guang mang, zhong yang, jie na, tou nao.

(3) Lan lan de tian shang bai yun piao, bai yun xia mian ma er pao, hui dong bian er xiang si fang, bai niao qi fei xiang .

2.4. Тренировка ритма

Во время обучения учащиеся часто сталкиваются со следующей проблемой. Изучаются новые фразы, имеющие в своем составе совершенно обычные, уже ставшие привычными для студентов, звуки. Но при чтении этих фраз, тем не менее, совершаются много ошибок. Причиной этого служит отсутствие практики ритма при произнесении пред-

ложений. Ниже предлагаются несколько упражнений для тренировки ритма.

2.4.1. Изменение скорости.

(1) Слитное чтение двухсложных и многосложных слов.

Во время чтения вслух двухсложных и многосложных слов следует непрерывно изменять скорость произнесения, растягивать слоги, прочувствовать место каждого звука при произнесении. Затем ускорить произнесение, добиваясь того, чтобы слова сами „срывались с языка”. Это является хорошей тренировкой артикуляции рта.

Следующие несколько примеров хорошо помогают при применении подобной тренировки.

Hua la la, pi pa pa, guang lang lang, pu tong ting, hu lu lu.

При этом необходимо помочь студентам почувствовать фразы и связь между ними.

(2) Тренировка диалоги

Например:

A: Wei ---, ni hao

B: ni--hao

A: yi qi qu kan dian ying ba

B: hao a

Специальное, утрированное повышение громкости голоса, растягивание при произнесении, позволяет научиться контролировать дыхание. Во время произнесения следует растягивать звучание между инициальной и финальной, добиваясь равномерности, при этом стараясь не сбить дыхание.

(3) Скороговорки.

Shan shang wu zhu shu, ran shang wu hu cu, lin zhong wu zhi lu.

2.4.2. Произношения и определение тонов

Тонья являются характерной особенностью тибетской языковой семьи. Одно и то же сочетание звуков может различаться по смыслу с помощью тонов. В Путунхуа имеется четыре тона.

1. Общепринятая норма: Превый тон, второй тон, третий тон и четвёртый тон.

2. Тренировка, основанная на контрасте тонов: комбинирование тонов 1414, 4343, 3434, 2323, 3232, 4141.

3. Тренировка, помогающая различать интонации: прослушивание звукозаписи или чтение текста вслух преподавателем.

4. Студенты, разделяются на группы и читают вслух: один читает вслух, другие различают тоны для искоренения ошибок произношения у студентов, необходимо помогать студентам узнавать важность тона.

Существует общность и закономерность в фонетике, словам, грамматике балтийского и китайского языков. Найдя эти закономерности, мы можем помочь изучающим быстрее овладеть китайским языком. Данное согласному звуку, по слогаобразующему гласному звуку и по тону, и наряду с этим перечислила несложные и полезные методы тренировки. Надеюсь, это поможет болгарским учащимся студентам, изучающим китайский язык.

СПРАВОЧНОЕ ПОСОБИЕ

Пекийский институт языков, 1991: Основы китайского языка. Пекин, Китайский язык, 1991.

Лю Сюн, 2001: Лю Сюн, Новый практический курс китайского языка. Пекин, Издательство пекийского университета языков, 2001.